

มติชน

วันจันทร์ที่ 6 พฤศจิกายน พุทธศักราช 2549 ปีที่ 29 ฉบับที่ 10467 ราคา 10 บาท

孔子的思想和部分主张

Kǒng Zǐ de sīxiǎng hé bùfen zhǔzhāng

ปรัชญาและแนวคิดบางส่วนของขงจื้อ (2)



溫故而知新，可以為師矣。
溫故而知新， 可以為師矣。
Wēn gù ér zhī xīn, kěyǐ wéi shī yǐ.

เงิน กู้ เออร์ จื่อ ซิน, เซออี เทาย ฉือ อี้
ทบทวนสิ่งที่เรียนรู้ไปแล้ว และแสวงหาความรู้ใหม่ๆ จึง
จะเป็นครูได้

學而不思則罔，思而不學則殆。
學而不思則罔， 思而不學則殆。
Xué ér bù sī zé wǎng, sī ér bù xué zé dài.

เสว เออร์ ฟู ฉือ เจ้อ หว่าง, ฉือ เออร์ ฟู เสว เจ้อ ไต้
ศึกษาโดยไม่ไตร่ตรองย่อมคลุมเครือ ไตร่ตรองแล้วไม่
ศึกษานั้นอันตรายยิ่ง

知之為知之，不知為不知，是知也。
知之為知之， 不知為不知， 是知也。
Zhī zhī wéi zhī zhī, bù zhī wéi bù zhī,
shì zhī yě.

จื่อ จื่อ เทย จื่อ จื่อ, ฟู จื่อ เทย ฟู จื่อ, ฉือ จื่อ เทย
รู้ก็บอกว่าเป็น รู้ก็บอกว่าเป็นไม่รู้ จึงเป็นผู้รู้

知之者不如好之者，
Zhī zhī zhě bù rú hào zhī zhě,

จื่อ จื่อ เจ้อ ฟู หู เอ้า จื่อ เจ้อ,
ผู้ที่เพียงแต่เรียนรู้วิชา ย่อมเปรียบมิได้กับผู้ที่ชอบการ
เรียนรู้

好之者不如乐之者。
好之者不如樂之者。
hào zhī zhě bù rú lè zhī zhě.

เอ้า จื่อ เจ้อ ฟู หู เล้อ จื่อ เจ้อ
ผู้ที่ชอบการเรียนรู้ย่อมเปรียบมิได้กับผู้รักการเรียนรู้

๖๖ แนวคิดเชิงปรัชญาของขงจื้อซึ่งนำเสนอในคอลัมน์นี้เมื่อ
สัปดาห์ที่แล้ว คัดสรรมาจากหนังสือ
«论语» / « 論語 »

Lún Yǔ

หลุน ยู่เหวี่

หนังสือเล่มนี้ ซึ่งบางครั้งก็เรียกกันว่า คัมภีร์ขงจื้อ เรียบ
เรียงขึ้นโดยลูกศิษย์รุ่นหลังของขงจื้อ ที่ช่วยกันบันทึกคำสอน
ซึ่งขงจื้อได้สนทนาและสั่งสอนลูกศิษย์ไว้เป็นลายลักษณ์อักษร
แล้วเรียบเรียงเป็นเล่มให้ชื่อว่า Lún Yǔ ในหนังสือเล่มนี้มี
แนวคิดเชิงปรัชญาและคำสอนของขงจื้อที่ขนานรุ่นหลังมักกล่าว
อ้างถึง ในฉบับคำนี้ จะขอเพิ่มมาเพิ่มเติมต่อไปนี้

三人行，必有我师焉。择其善者而从之，
三人行，必有我師焉。擇其善者而從之，
Sān rén xíng, bì yǒu wǒ shī yān. Zé qí shàn
zhě ér cóng zhī,

ซาน เหวิน ลิง, ปี้ โหย่ว วัว ฉือ เยียน, เจ้อ ฉี ฉั้น เจ้อ เออร์
ฉง จื่อ,

กลุ่มคนที่เดินอยู่ จำต้องมีคนหนึ่งเป็นครูเรา จงเลือกสิ่งดี ๆ
ของเขาแล้วปฏิบัติตาม

其不善者而改之。
其不善者而改之。
qí bù shàn zhě ér gǎi zhī.

ฉี ปี้ ฉั้น เจ้อ เออร์ ก่าย จื่อ
สิ่งที่ไม่ดีของเขา (ก็อย่าเอาเป็นเยี่ยง) แต่จงแก้ไข

สถาบันภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง